

ماخص البحث

أحمد بهروجي . ٢٠٢٢ . ١١٧٥٠٢٠٠٠٣ . مشكلات ترجمة مصطلحات برنامج

لعبة *Mobile Legend* (تحليل طريقة الترجمة).

تناقش هذه الدراسة تقنية الترجمة في ترجمة المصطلحات الواردة في لعبة *Mobile Legend* كإجابة على التطورات التكنولوجية. يهتم الباحثون بمناقشة تقنيات الترجمة التي ينفذها صانعو الألعاب كمتترجمين معتبرين أن ما يفعلونه هو الترجمة التي تتكيف مع السوق المستهدفة وأيضاً البحث القائم على التطبيق الموجود حالياً في هذا العالم الحديث.

تهدف هذه الدراسة إلى وصف تقنية الترجمة من اللغة المصدر (ل.م) ، أي اللغة الإنجليزية إلى اللغة الهدف (ل.ه)، وهي اللغة العربية.

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي المنهج الوصفي التحليلي. بينما الأسلوب المستخدم هو تحليل تقنيات الترجمة. البيانات الواردة في هذه الدراسة هي المصطلحات الواردة في لعبة موبايل ليجند. البيانات عبارة عن لقطة شاشة موجودة في اللعبة باللغتين الإنجليزية والعربية ، أي من خلال النقاط لقطات الشاشة ثم تسجيلها للتحليل. تقنية جمع البيانات المستخدمة هي الاستماع والملاحظة. تقنية الترجمة المستخدمة هي نظرية مولينا وألبير.

ووجدت نتائج هذه الدراسة ٢٢٣ جملة تستخدم تقنيات الترجمة ، وهي (١) تقنيات الاقتراض بإجمالي ٩ تقنيات ، (٢) تقنيات الحساب ٢٢ تقنية ، و (٣) التقنيات الحرفية ٤٥ تقنية ، بينما (٤) تقنيات التضخيم هناك تقنيتان ، (٥) تقنيات الاختزال ٣ تقنيات ، (٦) تقنيات التعويض ٦ تقنيات ، (٧) تقنيات الوصف ١٩ تقنيات (٨) تقنيات الإنشاء الخطابي ٦ تقنيات ، (٩) تقنيات التكافؤ الشائعة ٩٤ تقنية ، (١٠) التعميم التقنيات ٨ تقنيات (١١) تقنيات التخصيص ١٥ تقنية (١٢) تقنيات الضغط اللغوي ٣ تقنيات (١٣) تقنيات التباين ٣ تقنيات (١٤) تقنيات الحل ٧ تقنيات (١٥) تقنيات الإضافة اللغوية / تقنيات التضخيم ١٢ تقنية (١٦) تقنيات التحويل / التحول ٤ تقنيات (١٧) تقنيات التعديل ٣ تقنيات (١٨) تقنيات التكيف ٦١ تقنية.

الكلمة الدالة: لعبة موبايل ليجند ، تقنيات الترجمة ، مولينا (Molina) و ألبير (Albir).